



**LATVIJAS
UNIVERSITATE**

ANNO 1919

UNIVERSITY OF LATVIA

3rd International Symposium

**LANGUAGE FOR INTERNATIONAL
COMMUNICATION:
LINKING INTERDISCIPLINARY
PERSPECTIVES**

**PROGRAMME
26–27 May 2016**

Department of English Studies and
Centre for Applied Linguistics

Faculty of Humanities

University of Latvia



Scientific Committee and Editorial Board

Editor-in-Chief: Dr. philol. Indra Karapetjana, University of Latvia, Latvia

Managing Editor: Dr. paed. Dace Liepiņa, University of Latvia, Latvia

Editorial Board

Dr. philol. Maija Brēde, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Jeļena Dorošenko, University of Latvia, Latvia

Dr. paed. Monta Farneste, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Dafinka Ivanova Genova, St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo, Bulgaria

Dr. philol. Vita Kalnbērziņa, University of Latvia, Latvia

Dr. paed. Dace Liepiņa, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Victoria López. Universidad Pública de Navarra, Spain

Dr. habil. philol. Irina Oukhvanova, Belarusian State University, Belarus

Dr. philol. Olga Ozoliņa, University of Latvia, Latvia

Dr. paed. Solveiga Ozoliņa, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Anđelka Pejović, University of Kragujevac, Serbia

Dr. philol. Alla Placinska, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Gunta Roziņa, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Jānis Sīlis, Ventspils University College, Latvia

Dr. paed. Ieva Sproģe, University of Latvia, Latvia

Dr. habil. philol. Andrejs Veisbergs, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Galina Vishnevskaya, Ivanovo State University, Russia

Dr. philol. Elena Vladimirska, University of Latvia, Latvia

Organizing Committee

Chief Coordinator: Dr. paed. Dace Liepiņa, University of Latvia, Latvia

Dr. paed. Monta Farneste, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Indra Karapetjana, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Laura Karpinska, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Jana Kuzmina, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Olga Ozoliņa, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Alla Placinska, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Gunta Roziņa, University of Latvia, Latvia

Dr. paed. Ieva Sproģe, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Zigrīda Viņčela, University of Latvia, Latvia

Dr. philol. Elena Vladimirska, University of Latvia, Latvia

MA philol. Vineta Apse, University of Latvia, Latvia

MA philol. Tatjana Bicjutko, University of Latvia, Latvia

MA philol. Lauma Terēze Lapa, University of Latvia, Latvia

MA philol. Irina Sokolova, University of Latvia, Latvia

MA philol. Margarita Spirida, University of Latvia, Latvia

Symposium Programme

Thursday, 26th May

Venue: University of Latvia, 19 Raiņa bulvāris

SYMPOSIUM OPENING SESSION

9.00–10.00 **Registration** (19 Raiņa bulvāris, Entrance Hall)

10.00–10.40 **Opening Addresses** (Room: Aula Magna)

Addresses: Dr. habil. biol. Indriķis Muižnieks, Professor,
Rector of the University of Latvia

Dr. philol. Ilze Rūmniece, Professor,
Dean of the Faculty of Humanities
of the University of Latvia

Representatives of Embassies

Ieva Dzelme, representative
of the Riga Information Centre
of the DAAD German Academic
Exchange Service

10.40–12.40 **Keynote Speeches**

12.40–14.00 **Lunch Break**

14.00–15.30 **Paper Sessions**

15.30–16.00 **Coffee Break** (Conference room by Aula Magna)

16.00–18.00 **Paper Sessions**

18.15–20.30 **Reception** in the Café “Daily”

Friday, 27th May

Venue: Faculty of Humanities, University of Latvia, 4A Visvalža iela

9.00–12.00 **Paper Sessions**

13.00–14.30 **Lunch Break**

14.30–17.45 **Paper Sessions**

18.30–20.30 **Symposium Closing Party** in the Café “Daily”
(Admission ticket is required)

Paper sessions

Thursday, 26th May

REGISTRATION (19 Raiņa bulvāris, Entrance Hall)	9.00–10.00
OPENING ADDRESS (Room: Aula Magna)	10.00–10.40
KEYNOTE SPEECHES (Room: Aula Magna)	10.40–14.00
Dr. (Habil.) Andrejs Veisbergs Professor, University of Latvia, Latvia Translation Paradigms (Defensive and Defective) in Latvia during the First Independence Period (1918–1940)	10.40–11.20
Dr. (Habil.) Irina Oukhvanova Professor, Belarusian State University, Belarus, Jan Kohanowski University, Kielce, Poland Discourse Expertise in the Field of Political Communication	11.20–12.00
Dr. Elena Vladimirska Professor, University of Latvia, Latvia Marqueurs discursifs dans une perspective de la théorie énonciative de l'intonation et son développement	12.00–12.40
LUNCH BREAK	12.40–14.00
Dr. Anita Načisčione Professor, Latvian Academy of Culture, Latvia Multimodality and Figurative Thought: A Cross-language and Cross-cultural Approach	14.00–14.40
Dr. Clara Sarmiento , Professor, and Dr. Sara Pascoal , Professor Polytechnic Institute of Porto, Portugal Intercultural Polyphonies against the “Death of Multiculturalism”: An Essay on Concepts, Practices and Dialogues	14.40–15.30
COFFEE BREAK (Conference room near Aula Magna)	15.30–16.00

PAPER SESSIONS **16.00–18.00**

STRAND I: DIVERSITY OF RESEARCH ASPECTS **Aula Magna**

Moderator: **Dace Liepiņa**

Stefanie Stadler 16.00–16.30
Nanyang Technological University, Singapore
Language Choice as Conflict Trigger

Piotr Romanowski 16.30–17.00
Warsaw University, Poland
Prospects and Challenges of Differentiation in Bilingual Programmes—the Case of Polish Secondary Education

Jeļena Doroženko 17.00–17.30
University of Latvia, Latvia
Users' Needs and Units of Description in Online Dictionaries

Adrian Chrostowski 17.30–18.00
ELT Consultant at Pearson Longman, Business Development Manager for Poland and The Baltics
International Exams for Students' Career

STRAND II: L'ALTERITE : DE LA LINGUISTIQUE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES **Aula Minor**

Moderator: **Elena Vladimirska**

Hélène Vassiliadou 16.00–16.30
Université de Strasbourg, France
En d'autres termes : dialogisme et altérité

Elizaveta Khachatryan 16.30–17.00
Universite d'Oslo, Norvège
A la recherche des mots... qui ne viennent pas (Marqueurs discursifs de l'italien)

Elodie Vargas 17.00–17.30
ILCEA 4 Université Grenoble Alpes, France
Le Même et l'Autre ou comment les publicités Greenwashing jouent sur le caractère double et l'altérité

Gerardo Acerenza 17.30–18.00
Università degli Studi di Trento, Italia
Altérité et francophonie : les Français et les *autres*
francophones

STRAND III: LENGUA, DISCURSO, TEXTO

Room 153

Moderator: **Alla Placinska**

Alla Placinska 16.00–16.20
Universidad de Letonia, Letonia
El discurso repetido en los últimos debates electorales
en España

Felisa Bermejo Calleja 16.20–16.40
Universidad de Turín, Italia
Expectativas del alumnado universitario de “Comunicación
Internacional”

Juan Vela Bermejo 16.40–17.00
Universidad de Alicante, España
Metáfora y valoración: juicios en el discurso oral y coloquial

Alberto Torres Fernández 17.00–17.20
Universidad de Letonia, Letonia
“Historias del Kronem” de José Ángel Mañas:
retos de comprensión y traducción

David Pérez Rodríguez 17.20–17.40
Universidad de Valladolid, España
Las presuposiciones de la programación neurolingüística
y sus aplicaciones en la enseñanza del español como
segunda lengua

Miguel Ángel Pérez Sánchez 17.40–18.00
Universidad de Letonia, Letonia
Aportaciones de la lingüística cognitiva al análisis
narratológico de la épica

Reception in the Café “Daily” 18.15–20.30
(in the basement of the main building of the University)

Friday, 27 May

Venue: Faculty of Humanities, University of Latvia, Visvalža iela 4A

ENGLISH AND GERMAN LANGUAGE SECTIONS

STRAND I: COMMUNICATION, DISCOURSE, TEXT

Room: 305

Moderators: **Maija Brēde, Anna Yunatska**

Maija Brēde 9.30–9.50

University of Latvia, Latvia

Phonetic Attributes of Political Discourse

Anna Yunatska 9.50–10.10

Zaporozhye National University, Ukraine

A Sociolinguistic Approach to Machismo and Marianismo

Jekaterina Černevska 10.10–10.30

University of Latvia, Latvia; Riga Technical College

Scalarity in Mechanical Engineering Discourse

Margarita Spirida 10.30–10.50

University of Latvia, Latvia

The Representation of Latvia in British News

Tatjana Bicjutko 10.50–11.10

University of Latvia, Latvia

What's in a Name? Titles of Contemporary Childhood
Memoirs

COFFEE BREAK 11.10–11.40

Jana Kuzmina 11.40–12.00

University of Latvia, Latvia

EU Presidency Programmes as a Genre

Gabi Abramac 12.20–12.40

Sokrat Language Institute, Croatia

The Jewish Outreach Movement and Digital Media

María Luisa Carrió Pastor Polytechnic University of Valencia, Spain A Multimodal Perspective on International Digital Communication in Professional Associations	12.40–13.00
Svetlana Ulanova Moscow Lomonosov State University, Russia Recategorisation of Functional Words in the English Language	13.00–13.20
Olga Isabel Díez Velasco, Marta García Alamán EOI de Haro / University of La Rioja, Spain Emotive Interjections across Languages	13.20–13.40
CLOSING	13.40
Student-guided sightseeing tour of Riga (in English) Meeting point: the lobby of the Faculty of Humanities (the ground floor)	14.20–15.40
Symposium closing party in the Café “Daily” (in the basement of the main building of the University)	18.30–20.30

STRAND II: DEVELOPING LANGUAGE COMPETENCES	Room: 312
Moderators: Vita Kalnbērziņa, Solveiga Ozoliņa	
Monta Farneste University of Latvia, Latvia Moves in Conclusions and Conclusions Sections	9.30–9.50
Giedrė Balčytytė-Kurtinienė Vilnius University, Lithuania An Integrated Approach to Facilitate the Skill for English Rhythm Through Music	9.50–10.10
Yulia Stukalina, Olga Zervina Transport and Telecommunication Institute, Latvia E-Learning Activities to be Integrated in the ESP Blended Course	10.10–10.30

Marta García Alamán, Olga Isabel Díez Velasco EOI de Haro/University of La Rioja, Spain The Language of Wine in Professional Exchanges	10.30–10.50
Irina Sokolova University of Latvia, Latvia Communicative Competence Development: Emotion Management	10.50–11.10
COFFEE BREAK	11.10–11.40
Vineta Apse University of Latvia, Latvia Mastery of Writing Business Letters in an Undergraduate Course	11.40–12.00
Lauma Lapa University of Latvia, Latvia Different Approaches to Semantic Fields: Diachronic Perspective	12.20–12.40
Gunta Roziņa, Indra Karapetjana University of Latvia, Latvia Soft Skills in World of Work: Applied Linguistics' Approach	12.40–13.00
Vita Kalnbērziņa University of Latvia, Latvia Local Lecturers, International Students and Their Linguistic Compatibility	13.00–13.20
Solveiga Ozoliņa University of Latvia History of English Studies at the University of Latvia (1919–2000)	13.20–13.40
CLOSING	13.40
Student-guided sightseeing tour of Riga (in English) Meeting point: the lobby of the Faculty of Humanities (the ground floor)	14.20–15.40
Symposium closing party in the Café "Daily" (in the basement of the main building of the University)	18.30–20.30

Moderators: **Laura Karpinska, Ieva Sprōģe**

Piotr Nagórka 9.30–9.50

University of Warsaw, Poland

Dictionary Making and Quality Education

Laura Karpinska 9.50–10.10

University of Latvia, Latvia

Headword Lists of English-Latvian Dictionaries Published till 1940

Sylwia Gierszal-Slawik 10.10–10.30

University of Silesia, Poland

Cross-Cultural Determinants in Simultaneous Interpreting

Dominik Baumgarten 10.30–10.50

Ruhr-University Bochum, Germany

Pictorial Communication as Translation Benefit in International Advertising Campaigns

Irina Makarevich 10.50–11.10

Belarus State University, Belarus

Public Administration Term System Arrangement in the Specialised Reference Book for Professional Communication "English for Civil Servants"

COFFEE BREAK 11.10–11.40

Alexandra Milostivaya 11.40–12.00

Föderale Universität des Nordkaukasus, Russland

Zur Domestication und Foreignization: M. Bulgakows Werke im Spiegel der Deutschen Übersetzer

Linda Gaile 12.20–12.40

University of Latvia

Sprachliches Antizipieren in der interkulturellen Kommunikation (*beim Dolmetschen*)

Zigrida Vinčela University of Latvia, Latvia Canadian Dollar in the Texts of Different English Language Varieties	12.40–13.00
Aliona Popova Belarusian State University Content and Meaning: Words and Messages	13.00–13.20
Dace Liepiņa University of Latvia, Latvia Terminological Consequences of the Transfer of Legal Concepts in the Latvian System of Law	13.20–13.40

CLOSING	13.40
---------	-------

Student-guided sightseeing tour of Riga (in English) Meeting point: the lobby of the Faculty of Humanities (the ground floor)	14.20–15.40
--	-------------

Symposium closing party in the Café "Daily" (in the basement of the main building of the University)	18.30–20.30
---	-------------

SECTION FRANCOPHONE

L'ALTERITE : DE LA LINGUISTIQUE A L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES (SECTIONS B, C, D)	Salle: 202
--	------------

Section B : LINGUISTIQUE

Président de séance : **Hélène Vassiliadou**

Anke Grutschus Institut des Langues Romanes, Université de Cologne, Allemagne L'altérité énonciative à l'oral Essai d'une typologie du discours rapporté	9.00–9.30
---	-----------

Emma Álvarez-Prendes 09.30–10.00
Université d'Oviedo, Espagne

L'altérité et les adverbes d'énonciation (*sérieusement, honnêtement, confidentiellement*)

Marie Lammert 10.00–10.30
Université de Strasbourg, France

Ailleurs en emploi nominal : expression de l'altérité spatiale

Ashino Fumitake 10.30–11.00
Université Keio, Tokyo, Japon

Altérité et construction d'un espace discursif fermé :
étude du marqueur discursif *entre nous* en français

PAUSE-CAFE 11.00–11.30

Section C : ENSEIGNEMENT, ACQUISITION

Président de séance : **Irina Kalinina**

Laura Nicolas 11.30–12.00
Université Paris Est Créteil, France

Intégrer l'Autre à son propre discours :
la reprise-reformulation des propos de l'apprenant
par l'enseignant de langue

Natalia Dankova 12.00–12.30
Université du Québec en Outaouais, Canada

Enseignement des langues au-delà du principe
de *politiquement correct*
Compétences culturelles en langue seconde

Jelena Gridina 12.30–13.00
Université de Lettonie, Lettonie

Dynamiques du plurilinguisme et de l'altérité dans
les réseaux sociaux pour l'apprentissage des langues

Section D : DISCOURS, TRADUCTION, SOCIETE**Salle: 205**Président de séance : **Gerardo Acerenza****Saskia Mugnier Agnes Millet**

11.30–12.00

Lidilem Université Grenoble Alpes, France

Construction de l'altérité sourde : essentialisation
des frontières, différenciations et enfermements**Inmaculada Tamarit-Vallés**

12.00–12.30

Universitat Politècnica de València, España

Construire une identité collective : stratégies de diffusion
dans la communication professionnelle internationale**Ibtissem Chachou**

12.30–13.00

Université de Mostaganem, Algérie

La diglossie arabe au Maghreb vue à travers le prisme
du discours français/ « colonial »**PAUSE DEJEUNER**

13.00–14.30

Salle: 202Président de séance : **Elodie Vargas****Ksenija Djordjevic Léonard**

14.30–15.00

Université Paul-Valéry Montpellier, France

L'altérité croisée des Croates du Molise

Georges Farid

15.00–15.30

Université du Québec en Outaouais, Canada

Intégration ou discrimination des fonctions,
grades et titres féminins ?**PAUSE-CAFE**

15.30–16.15

Président de séance : **Ksenija Djordjevic Léonard**

Irina Kalinina Université de Lettonie, Lettonie L'équivalence et l'altérité dans la traduction : problème des emprunts de l'anglais à la terminologie française de l'économie et des finances	15.45–16.15
Mohamed Sguenfel Université Ibn Zohr, Agadir, Maroc Le rôle de l'altérité dans la construction de l'identité Le cas des amazighs au Maroc	16.15–16.45
Querdia Yermeche ENS de Bouzaréah, Alger, Algérie Les anthroponymes algériens face à l'altérité occidentale (la période coloniale français)	16.45–17.15
Olga Ozolina Université de Lettonie, Lettonie La variation des moyens d'expression dans le français : relations attributives	17.15–17.45

CLÔTURE	17.45
----------------	-------

La soirée de clôture du Symposium aura lieu au Café "Daily" (au sous-sol du bâtiment central de l'Université)	18.30–20.30
--	-------------

NOTES

